

September 12th, 2014

***6**

Mr. Jose S. Esteves
Mayor of Milpitas

Dear Mayor Esteves:

I hope you, the staff of the city hall and the citizens of Milpitas are in the best spirit. I would like to extend my congratulations and best wishes to you and the residents of Milpitas on the 60th anniversary of Milpitas City.

It has been 18 years since Milpitas City and the former Kukizaki Town established the sister city relationship in July of 1996. We have been exchanging through various fruitful events and projects such as homestays, English teachers dispatching, the photo exhibition, the E-Pal project etc.

Besides, it is fresh to our memory that the citizens of Milpitas have sent to Tsukuba City kind donations for the Great East Japan Earthquake in March 2011. We never forget your warmest consideration.

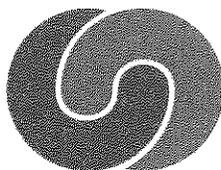
Moreover, your supporting message for "IIACP Fair and Exhibition in Akiba", which was held in March this year, encouraged us and it consequently gave us a great momentum for our contribution to the Tokyo Olympics and Paralympics 2020. Again let me thank you for your kind cooperation.

By the way, it has been five years since the two cities concluded MOU for the sister city agreement in 2009. As I mentioned above, we have been promoting interactions by email exchanges among young students, though the homestay projects could not be accomplished in the past five years. I am grateful and sure that we have completed the new MOU to promise that citizens of both cities can feel more and more familiar with each other and can communicate in various fields and ways.

Lastly, I wish to express a hope that the relationship and friendship between our two cities will continue to flourish and grow, and wish you and all the citizens of Milpitas the very best.

Sincerely,

Kenichi Ichihara
Mayor of Tsukuba City



2014年9月12日

ミルピタス市長
ホセ S. エステベズ 様

拝啓 時下ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。

この度は、ミルピタス市が誕生しましてから60周年を迎えますこと、誠に
おめでとうございます。

1996年7月にミルピタス市が旧荃崎町と姉妹都市締結をしてから18年にな
ります。これまでの間、青少年交換派遣事業に始まり、英語教師の派遣、写真
交換展示、中学生・高校生の電子ペンパル交流など、様々な交流をしてまい
りました。

2011年3月の東日本大震災では、貴市の皆さまから御寄付をいただきました
ことは記憶に新しく、その心温まる御支援に対しては未だ感謝に絶えません。

また、本年3月の産産学連携市 in アキバにおいては、貴殿より激励のビデオ
メッセージをいただき、2020年開催の東京オリンピック・パラリンピックへの
貢献に向け一層の弾みをつけることができました。重ね重ね感謝申し上げます。

さて、2009年に姉妹都市交流に関する覚書を締結してから5年が経過し、本
年はその更新の年となっております。この5年間、青少年交換派遣交流は叶わ
なかったものの、時代に沿った電子メールでの交流をするなど、その時代に
応じた交流をしてまいりました。今後も、両市民がお互いを益々身近に感じ、幅
広い分野での交流が出来るような覚書を締結できたと思っております。

末筆になりますが、貴市との友好交流が益々深まることを願いますとともに、
貴殿及び貴市民の皆様の御多幸と御健勝を心よりお祈り申し上げます。

敬具

つくば市長 市原 健一



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



AGREEMENT TO CONTINUE A SISTER CITY RELATIONSHIP BETWEEN THE CITY OF MILPITAS, USA, AND THE CITY OF TSUKUBA, JAPAN

This Memorandum of Understanding is an agreement to update and continue a Sister City Relationship between the City of Milpitas, USA, and the City of Tsukuba, Japan.

WHEREAS, a continued Sister City relationship between the City of Milpitas and the City of Tsukuba will enrich cultural understanding, create exchange opportunities, and encourage goodwill between the Cities, and;

WHEREAS, to further develop our long term and successful friendship, both Cities agree to continue the Sister City Relationship on the following terms:

- 1. Provide support to encourage and facilitate opportunities for mutually beneficial and practical cultural exchanges. These exchanges do not always necessitate travel and can include informational exchanges such as art, business and commerce, science and technology, culture and history, education, sports, public health and administration.
2. Citizens, civic and business groups of each city are recognized as ambassadors of goodwill to organize cultural exchanges that may travel and the informational exchanges listed above.
3. Cultural exchange visit involving adults and junior high and/or high school students ranging in age from 12 - 18 may be considered. Each visit will be reviewed in advance between the Milpitas Sister Cities Commission and the City of Tsukuba. Cultural exchange visit details and activities, including the number of visitors, shall be cooperatively agreed upon between the Cities. Activities shall be provided with the objective to deepen cultural awareness and friendship.
4. It is recommended that both Cities facilitate electronic pen pal relationships between students ranging in age from 14 - 18 within each academic school year. Both Cities will also encourage online communication between their citizens.
5. The Cities will maintain and facilitate open channels of communication and cooperation on questions and issues of common concern.
6. The effective term of this Memorandum of Understanding shall be for five (5) years beginning October 7, 2014. Prior to the expiration of the Memorandum of Understanding, the Sister City Relationship will be reviewed by the Milpitas Sister Cities Commission and the City of Tsukuba to evaluate the progress of the relationship, as well as recommend whether the relationship shall continue.
7. This agreement represents the entire agreement between the Cities. It may not be changed or modified without a signed agreement by the Mayors of both Cities.

These two Cities hereby execute this Memorandum of Understanding for five years to begin on October 7, 2014.

City of Milpitas
On its behalf

City of Tsukuba
On its behalf

Jose S. Esteves, Mayor

Kenichi Ichihara, Mayor

Date Signed: _____

Date Signed: _____



協定事項覚書



日本国つくば市とアメリカ合衆国ミルピタス市の姉妹都市関係継続に関する協定

この協定事項覚書は、日本国つくば市とアメリカ合衆国ミルピタス市の姉妹都市関係の更新及び継続に関する合意書である。

つくば市とミルピタス市の姉妹都市関係の継続は、相互の文化理解を深め、両市間の交流の機会を創出し、両市間の友好関係を促進するためのものである。

両市は、長期的かつ有益な両市間の友好関係をさらに発展させるため、以下の事項に基づいて姉妹都市関係を継続することに合意する。

1. 両市は、相互に有益で実行可能な文化交流の機会を支援・促進する。この交流は、必ずしも渡航を要せず、芸術、ビジネス・商業、科学技術、文化・歴史、教育、スポーツ、健康増進・福祉及び行政などに係る情報交換を含むものとする。
2. 両市の市民、市民団体、ビジネス団体などは文化交流を実現するための友好使節として認められるものとする。当該の文化交流には、現地訪問や上記1の情報交換を含むものとする。
3. 成人及び12歳から18歳までの中学生又は高校生を含む文化交流訪問団の派遣を考慮する。訪問団の派遣にあたっては、つくば市とミルピタス市姉妹都市委員会が事前に検討する。文化交流訪問の実施にあたっては、訪問団の人数を含め、その詳細及び活動内容について両市間で協力のうえ合意がなされなければならない。活動内容は、文化理解と友情を深める目的によるものとする。
4. 両市は、14歳から18歳までの学生による電子ペンパル交流を促進する。また、両市は市民同士のオンライン・コミュニケーションも促進する。
5. 両市は、相互に共通する疑問や問題に関して連絡・協力し合うための開かれた意思疎通の経路を設け、これを維持するものとする。
6. 本覚書の有効期間は平成26年10月7日以降5年間とする。なお、本覚書の失効に先立って、つくば市及びミルピタス市姉妹都市委員会で姉妹都市関係の見直しを行い、その進捗状況を評価するとともに、姉妹都市関係を継続すべきか否かの進言を行うものとする。
7. 本覚書は、両市間の完全な合意事項を表すものである。よって本覚書は、両市長の署名を伴う合意書がなければ、変更もしくは修正できないものとする。

両市は、平成26年10月7日以降5年間、この協定事項覚書に書かれた合意事項を執行する。

つくば市
代表

ミルピタス市
代表

つくば市長 市原 健一

ミルピタス市長 ホセ・S・エステベズ

署名日： _____

署名日： _____